

SESSION 2014

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUE CORSE

COMPOSITION EN LANGUE CORSE

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

In a cumposizione, ùn vi scurdate di spiegà cumu si pò traduce à livellu pedagogicu i documenti pruposti.

Documentu 1

Com'è una piaga di rimprovaru...

Passu passu erani ghjunti in piazza à u mercatu chì sarani stati nov'ori. Nant'à u muraglionu, pusati vultendu u spinu à u mari, o ritti arrimbati à l'arburu, c'erani tanti Arabi. Ogni ghjornu erani quì, à u fà di u ghjornu, aspittendu chì qualchì patronu vinissi à pruponali un travagliu. Pà u più li si dava travagliu da ghjurnatanti, senza dichjaralli è cù una paga bassa. Aspittavani senza buliassi à l'altri parsoni. Par manghjà, s'accattavani un pezzu di pani cù qualchì fruttu o un'imbrucciata. Erani a figura stessa di a disgrazia. Dirradicati da u so locu, disprizzati da guasi tutti, a forza parti campava fora cità in certi casuchji chì nimu faria stà drentu mancu u ghjacaru.

Stavani quà, ori è ori, ghjurnati è ghjurnati, com'è una piaga di disgrazia sottu à u celi luciu è splidenti. Erani a miseria muta, sottumissa. Povari è rimpruvarati d'essa povari. O cuntradizioni maestra, o paradossu supremu ! Disprizzati è vituparati da una sucetà chì a pulitica stessa hè un modu d'arrubamentu. Paradossu di una sucetà chì hè in traccia d'essa sipolta, squassata, nigata in tuttu, è chì incauseghja i più povari, i più disgraziati chì ùn an nienti chì veda cù ciò chì accadi.

Fighjulavani, da luntanu, tutti quiddi vechji imbarittati o incappiddati, à bastonu in manu, chì si sulivani discurrendu di ciò chì li paria essa sughjetti d'alta pulitica, ma chì ùn erani chè insalati traticicci è vanochji di mirrizia.

Rinatu COTI, *Una spasimata*, s.l., edizione Radichi, 1985, p.105-106.

Documentu 2

L'emigrante

Sò eiu l'emigrante chì vò à la pediccia
À l'orlu di u stradone à mezu à pulvericcia

Sò eiu u spaisatu cusì vole u destinu
Chì tocca i figlioli d'un populu mischinu

Ma sò prontu à stentà senz'alcuna rincori
Pè pascià la me ghjente à colpi di sudori
À colpi di sudori

Vengu da isse pianure induve u sole si strascina
Natu in una casetta culore di calcina

Culore di calcina

Sò di i facci neri o di li musgingati
Di quelli chì per voi in guerra sò cascati
In guerra sò cascati

È chì ci possu di ? Chì ci possu fà eiu ?
Sì di lu vostru Diu ùn possu fà u meiu
Ùn possu fà u meiu
Ùn possu fà u meiu

Sò chì quandu a sorte in lu mondu hè crudele
Pisemu tutti l'ochji ver di u stessu celu
Ma intantu postu chì dite chì site umani
Stringhjite la ancu voi purghjimu ci una manu
Purghjimu ci una manu

Ghjuvan Francescu BERNARDINI, in *Leia*, I Muvrini, 2011.

Documentu 3

L'emigratu

À l'orlu di stu mari
Chì ci ha bagnatu à tutti
I destini sò spari
Da i beddi à i brutti
Mischineddi
Eiu sò unu di quiddi
Castigati

Mi mettu stancu mortu
Par cusì mal guadagnu
Maladiscu a sorti
Ma mancu esci un lagnu
Da a me bucca
Hè cusì ingratu lu sulcu
Di issa vita

Corsu di ceppu ghjustu
Campu lu to esiliu
N'aghju lu cori frustu
È pregu lu me diu
Chì un ghjornu
Si piantu la nigazioni
In issa tarra

I me lochi luntani
Mi sò rimpruvarati
A me prisenza hè strana
Pocu è micca accittata
Nè guardata
Sò cum'è vituparatu
Solu

Sò eiu l'emigratu
L'erranti di i to stradi
Eiu capicalatu
Tacendu li me strazii
Sutt'à un soli
Chi pà prigà mancu mi voli
Chi piccatu

Arrittu fieru è altu
Voddu porghja la manu
À l'omu novu natu
À la nazioni in branu
À stu mondu
Ch'è tù brami à tè di tondu
Plurali

Vurria acciaccà l'oddiu
È calcicà l'idea
Chì mi ricusa oghji
Chì a to strada hè mea
Chì m'agradisci
Issa casa da custruiscia
Cun tè.

Alanu DI MEGLIO, in *Rughju di vita*, Voce Ventu, 2005.

Documentu 4

U corsu, vettore d'integrazione di e pupulazione immigrate ?

I cambiamenti sociueccunomici chì anu toccu a vasca mediterranea in iss'ultimi quarant'anni anu purtatu certi paesi di u Sud europeu tradizionalmente zone d'emigrazione à diventà poli impurtanti d'immigrazione. U casu di a Corsica vale da esempiu : storicamente terra di partenza, l'isula hè oghje una di e regione cù una prupurzione impurtantissima di stranieri ind'a so pupulazione. In modu diversu quantunque di e principale zone d'immigrazione nazionuale, a putenza di u francese ùn hà mancu à pena sgassatu ind'i scambii interindividuali a lingua regiunale chì si ritrova ind'u travagliu cuttidianu di parechji immigrati è chì, cù l'aiutu d'una pulitica voluntarista di l'Educazione Naziunale è di a CTC, hè pruposta à i so figlioli à pena ch'elli sò scularizati. S'ella ùn si discute a maestria di u francese cum'è

cundizione d'integrazione di i ghjunghjiticci, l'acquistera d'une cumpetenza ind'a lingua lucale nutrisce u prucessu d'inserzione suciale è culturale di i publichi migranti.

Fatta l'usservazione, i gruppi immigrati principali di l'isula, i cullettivi maruccani è purtughesi (à pocu pressu 70% di i stranieri di l'isula), si piglianu pusizione diverse di pettu à u corsu, l'adulti iberichi diventanu più in furia è più spessu cursofuni chè i so omologhi magrebbini. S'ella si pò spiegà sta situazione cù a vicinanza latina di u corsu è di u purtughese, ci sò altri fattori chì ci si framettenu, cum'è u sintimu di mancanza di lealtà è di perdita ch'elli risentenu certi migranti maruccani di pettu à a so cumunutà è cultura d'origine masimu à l'idea di parlà corsu ind'un cuntestu ch'elli sò spessu vittime di discriminazione. Ricusà o tandu stà si ne for'di a lingua corsa si pò cuncepisce cum'è una pratica o una strategia di resistenza contru à una sucetà ricevitoghja chì ùn ricunnosce l'immigrazione magrebbina è chì a lingua si porta ancu una certa viulenza simbolica (cf. a bundanza di i scritti razzisti nant'à e muraglie in lingua corsa chì si piglianu di mira i magrebbini è mai i purtughesi). In listessu tempu, cum'è segnu di fidelità à a so identità di gruppu, a trasmissione familiare di u vernaculare capunanzu a migrazione ferma indè i Maruccani assai più bona chè quella di i Purtughesi.

Nant'à u pianu funziunale, i ripertorii linguaghjaghji anu à chì vede cù a vitalità di u corsu ind'i cuntesti professionali, masimu l'agricultura è a custruzione duv'elli si trovanu u più di l'adulti maruccani è purtughesi. Ancu puru assai cursofuni, sti settori ùn mettenu micca i travagliadori in listesse cundizione d'acquistera di u corsu : u mondu agriculu chì tocca una magiurità di magrebbini favirisce pocu è micca l'usu di a lingua à l'inguersciu di l'universu di a custruzione duv'elli sò magiuritarii i slariati d'origine iberica. [...].

Jean-Michel GEA, « Propositions pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire », *Langues et cité, Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, décembre 2012, n°22, p.7.

Documentu 5

Propositions pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire

[...]

Quelques postulats de départ :

On peut poser que tout système éducatif a en charge six ordres de finalités :

- garantir à tous les enfants un niveau reconnu de réussite scolaire ;
- participer à la construction identitaire de chaque enfant comme à la transmission et à l'évolution d'un ensemble de références collectives ;
- assurer l'apprentissage et le développement par les élèves de savoirs, de savoir-faire et de dispositions les mettant en mesure de s'intégrer et d'agir dans le contexte social, culturel et économique actuel ;
- contribuer au développement d'une société de la connaissance et de l'innovation ;
- préparer celles et ceux qu'il reçoit à l'exercice responsable de la citoyenneté démocratique ;
- Oeuvrer, pour ce qui lui revient, à l'inclusion et à la cohésion sociales.

Véronique CASTELLOTTI, Daniel COSTE, Jean DUVERGER, *Propositions pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire*, Paris, Association Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue, 2008, p.9.